



United Nations

12-ое заседание Балтийского Отдела
Группы экспертов ООН
по географическим названиям

Калининград, 16-18 сентября 2008 г.

Пункт 5 повестки

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИТОГАХ РАБОТЫ
ДЕВЯТОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ООН ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ И ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЁРТОЙ
СЕССИИ ГРУППЫ ЭКСПЕРТОВ ООН ПО ГЕОГРАФИЧЕСКИМ
НАЗВАНИЯМ
(Нью-Йорк, 2007 г.)**

1. Общая информация

Двадцать четвёртая сессия Группы экспертов ООН по географическим названиям и девятая конференция ООН по стандартизации географических названий состоялись в соответствии с решением Экономического и Социального Совета ООН 2003/294 от 24 июля 2003 года в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке в период с 20 по 31 августа 2007 года.

В работе Конференции приняли участие делегации из 68 стран-членов ООН, назначенные правительствами этих стран. В качестве наблюдателей присутствовали представители 8 международных организаций и ассоциаций: Международной организации морских объектов (ИМО), Мирового Банка (World Bank), Международной организации по стандартизации (ISO), Общества по названиям Южной Африки, Международного почтового союза, Пан-американского института географии и истории (PAIGH), Международной картографической ассоциации (ICA), Международной картографической торговой ассоциации.

В работе Сессии приняли участие представители 22 региональных лингвистических/географических отделов Группы экспертов ООН, в том числе представители Балтийского отдела.

На Конференции и сессии заслушано, обсуждено и распространено более 200 докладов, сообщений и информационных материалов, подготовленных странами-участницами и представленных в Секретариат ООН на одном из рабочих языков ООН (английский, испанский и французский).

Все поступившие письменные материалы были заблаговременно размещены на сайте статистического отдела ООН

(<http://www.unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn.hmt>), а затем распространены среди участников в ходе заседаний.

Заседания конференции и сессии обеспечивались Секретариатом ООН синхронным переводом на официальные языки ООН (арабский, английский, испанский, китайский, русский и французский).

2. О работе двадцать четвертой сессии Группы экспертов ООН по географическим названиям

Заседания 24-ой Сессии состоялись 20 и 31 августа 2007 года, т.е. за день до открытия девятой Конференции ООН и на следующий день после её закрытия.

На первом заседании двадцать четвертой сессии Группы экспертов ООН (20 августа 2007 г.) рассмотрена и утверждена повестка сессии, заслушаны отчеты координаторов о проведенных в 2006-2007 гг. работах десяти Рабочих групп (*названия стран, системы романизации, топонимические базы данных, топонимическая терминология, топонимические руководства для редакторов карт и других изданий, топонимические учебные курсы, произношение географических названий, экзонимы, публикации и финансирование, популяризация и реклама*).

Были заслушаны также сообщения экспертов, которые осуществляли связь с другими международными организациями (*Международной картографической ассоциацией, Международным советом по ономастике, Научным комитетом исследований Антарктики и др.*).

На этом же заседании были рассмотрены организационные вопросы, касающиеся работы девятой конференции ООН по стандартизации географических названий. В частности, был рассмотрен действующий устав (статут) Группы экспертов ООН по географическим названиям. Кроме того, принято решение рекомендовать образовать еще один (23-й) региональный отдел Группы экспертов ООН – отдел стран, говорящих на португальском языке.

На заключительное заседание сессии Группы экспертов ООН (31 августа 2007 г.) проведены выборы на новый пятилетний срок Председателя Группы экспертов ООН по географическим названиям, его двух заместителей и редакторов. Обсуждены также общие направления деятельности Группы экспертов ООН, вытекающие из принятых на девятой конференции ООН резолюций. Сформирован персональный состав всех Рабочих групп с учетом пожеланий представителей стран, обсуждена и принята предварительная повестка двадцать пятой сессии Группы экспертов ООН (см. приложение 3).

3. О работе девятой конференции ООН по стандартизации географических названий

Открыл Конференцию помощник Генерального секретаря ООН по вопросам экономического развития (Департамент по экономическим и социальным вопросам). В своем приветственном выступлении он подчеркнул роль географических названий в жизни общества, а также в деятельности ООН. В частности он отметил, что более 80% документов, с которыми ежедневно приходится работать, содержат географические названия.

На первом пленарном заседании 21 августа 2007 г. Конференция избрала Председателем Конференции Хелен Керфут (Канада), которая выступила с приветственным словом. Были избраны другие руководящие лица Конференции, определен состав редакционной группы по подготовке итогового доклада

Для организации работы Конференции были рассмотрены и приняты Правила процедуры проведения Конференции.

После обсуждения была принята повестка девятой Конференции (*приложение 12*), которая содержит 22 вопроса. Принято решение часть вопросов этой повестки рассмотреть на пленарных заседаниях, а другую часть обсудить в четырех технических комитетах по направлениям:

- Комитет I - национальная стандартизация (*пункт 9 «Стандартизация на национальном уровне»*);
- Комитет II - технические программы (*пункт 12 «Файлы топонимических данных», пункт 13 «Топонимические веб-сайты»*);
- Комитет III - международные программы (*пункт 10 «Экзонимы», пункт 11 «Доклады о программах по оказанию помощи в вопросах произношения названий», пункт 16 «Романизация», пункт 18 «Названия стран»*);
- Комитет IV - международное сотрудничество и обмен (*пункт 14 «Терминалогия, используемая при стандартизации географических названий», пункт 15 «Объекты, на которые распространяется суверенитет более чем одного государства», пункт 17 «Обучение и международное сотрудничество в области топонимии»*).

На пленарных заседаниях Конференции рассмотрены:

- организационные вопросы (п.п. 1 – 3);
- национальные доклады о прогрессе, достигнутом в области стандартизации географических названий в период после восьмой Конференции ООН (пункт 4);
- сообщения председателей региональных отделов Группы экспертов ООН (пункт 5);
- информация о проведенных международных совещаниях и конференциях, на которых рассматривались вопросы наименований географических объектов (пункт 6);
- обзор принятых мер по осуществлению ранее принятых резолюций

ООН, посвященных стандартизации географических названий (пункт 7);
- экономические и социальные аспекты стандартизации географических объектов на национальном и международном уровнях (пункт 8).

На заключительном пленарном заседании Конференции (30 августа 2007 г.) обсуждены вопросы, касающиеся: проведения следующей десятой Конференции ООН (пункт 19), принятия резолюций (пункт 21) и принятия итогового доклада Конференции (пункт 20).

В итоге Конференция определила предварительную повестку десятой конференции ООН по стандартизации географических названий (приложение 14), приняла 11 резолюций (перевод содержания принятых резолюций приведен в приложении 13) и текст итогового доклада Конференции с изложением позиций представителей стран, выступивших по конкретным пунктам повестки. После редактирования итоговый доклад должен быть представлен Секретариатом ООН на утверждение в ЭКОСОС, а затем издан и разослан во все страны, а также размещён на сайте Группы экспертов ООН по географическим названиям.

Ниже приводится краткий обзор содержания состоявшихся на Конференции дискуссий по основным направлениям деятельности в области национальной и международной стандартизации географических названий

Обмен информацией о работах по национальной стандартизации географических названий, выполненных после восьмой конференции ООН

О работах в области стандартизации географических названий, проведенных после восьмой конференции ООН (2002 г.), на Конференцию представили доклады 46 стран. Принимая во внимание большой объём поступивших материалов по данному направлению, а также то обстоятельство, что все эти материалы уже размещены на сайте Группы экспертов ООН, было принято решение не делать их устное представление на заседании Конференции, а ограничиться заслушиванием обобщающего резюме, подготовленного главным докладчиком Конференции. Он отметил активизацию работ по принятию законодательных и нормативных актов, касающихся установления и применения географических названий, по формированию или реформированию национальных комиссий по наименованиям географических объектов. Было также подчёркнуто, что в докладах стран приведены сведения о новых методических разработках, о выпуске топонимических газетиров и справочников, а также о прогрессе в направлении создания национальных топонимических баз географических названий.

Обмен информацией о ситуации в региональных отделах Группы экспертов ООН по географическим названиям

Двенадцать (из двадцати двух) региональных отделов Группы экспер-

тов ООН по географическим названиям представили на Конференцию доклады с информацией о проделанной в их регионах работе после двадцать третьей сессии Группы экспертов ООН (2006 г.). Было принято решение по этим докладам не делать устных выступлений от отделов, а заслушать подготовленное по ним обобщенное резюме.

Заседания технического Комитета I «Национальная стандартизация»

На заседании Комитета заслушаны сообщения о национальных программах проведения работ по стандартизации географических названий в Бразилии, Венгрии, Корейской Демократической Республике, Иордании, Монголии, Молдавии, Узбекистане и Финляндии.

Вопросам полевого сбора информации были посвящены выступления делегатов Канады, Индонезии, Италии и Саудовской Аравии.

Опытом применения географических названий в гидрографическом атласе Австрии и на топографических картах в проекции UTM поделился делегат этой страны. Представители Австралии, Швеции, Индонезии и Канады сообщили о практике применения географических названий в конкретных картографических изданиях.

Проблемам принятия официальных названий в многоязычных регионах посвятили свои выступления представители Австралии и Южной Африки.

Активно обсуждался вопрос формирования национальных органов по географическим названиям. На эту тему сделали свои сообщения представители Австрии, Индонезии, Канады, Новой Зеландии, Турции, Франции, Чили и Южной Африки.

Большое внимание Технический комитет уделил рассмотрению вопроса создания и обновления национальных топонимических руководств для издателей и пользователей карт. На четвертой Конференции ООН по стандартизации географических названий в Женеве в 1982 году была принята резолюция IV/4, в которой странам было рекомендовано публиковать и обновлять топонимические руководящие указания для редакторов-картографов и других издателей. Представители ряда стран (*Австрии, Венгрии, Дании, Индонезии, Норвегии, Франции, Финляндии, Швеции, Чешской Республики, Чили, Эстонии и Японии*) выступили с информацией о проводимых в их странах работах по данному направлению и продемонстрировали образцы подготовленных новых или обновленных руководств. Как правило, в этих руководствах излагаются следующие вопросы

- национальный язык и языки национальных меньшинств,
- алфавит и правила правописания,
- фонетическая транскрипция,
- языковые аспекты,
- законы и другие нормативные документы по установлению и применению географических названий,

- национальный орган по стандартизации географических названий;
- источники, карты и справочники,
- глоссарий терминов, применяемых в работе с географическими названиями,
- административно-территориальные единицы страны и их официальные формы наименований.

Конференция рекомендовала всем странам активизировать работу по отработке документов с изложением руководящих принципов стандартизации географических названий и предоставление таких руководств для опубликования в специальном сборнике ООН. Отмечалось, что без знания основных принципов, применяемых в различных странах, затруднено проведение международной стандартизации.

Заседания технического Комитета II «Технические программы»

Заседание Комитета было посвящено проблемам создания и использования файлов и газеттиров географических названий.

На заседании была сделана презентация функционирования программы Google Earth, в которой спутниковое изображение, обновляемое с периодичностью 1-3 года, дополнено названиями географических объектов. Этот программный продукт продолжает совершенствоваться.

Базы топонимических данных. С информацией о проводимых работах по созданию разнообразных баз топонимических данных выступили представители Австралии, Белоруссии, Бразилии, Германии, Индонезии, Испании, Катар, Канады, Китая, Корейской Народно-Демократической Республики, Ливии, Мексики, Норвегии, России, Республики Кореи, Румынии, США, Туниса, Турции, Финляндии, Южной Африки и Японии, что свидетельствует о том, что за прошедший после восьмой Конференции ООН период во многих странах мира продолжали активно развиваться работы по созданию и использованию национальных баз данных географических названий. В докладах были рассмотрены перечни используемых информационных показателей, форматы записи, автоматизированные системы обработки информации и т.п.

Веб-сайты. На заседании Комитета состоялся широкий обмен информацией об использовании страниц Интернета для осуществления оперативного обмена информацией. Все большее число стран открывают в Интернете свой информационные страницы. Представители Австралии, Венгрии, Испании, Канады, Китая, Мексики, и Финляндии, и выступили с сообщениями, в которых были приведены примеры практического применения топонимических веб-сайтов. Например, веб-сайт Национальной земельной службы Финляндии, созданный в 1996 году, предоставляет услуги в области картографии в режиме реального времени. В настоящее время к услугам этого сайта обращаются ежедневно до 5 000 пользователей. На этом сайте предлагаются